

ПРЕЦЕДЕНТНОЕ ИМЯ KAIN В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

PRECEDENT NAME «KAIN» IN THE MODERN GERMAN-SPEAKING JOURNALISTIC DISCOURSE

Гаврилова И.Н.,
*старший преподаватель
кафедры делового иностранного языка и перевода
Национального технического университета
«Харьковский политехнический институт»*

Статья посвящена проблематике прецедентных имен как важной части немецкой лингвокультуры. Библейский эпизод братоубийства описан с точки зрения теории репликации. Возникновение прецедентного имени Kain рассматривается с точки зрения репликативной модели генезиса. Приводится актуализация прецедентных признаков имени Kain, его отыменных композитов, а также прямых номинаций в современном немецкоязычном публицистическом дискурсе. Исследованный материал был отобран путем поиска по ключевому слову в электронных архивах немецких еженедельников «Bild», «Focus», «Spiegel», «Welt», «Zeit».

Ключевые слова: прецедентный феномен, прецедентная ситуация, прецедентное имя, репликативная модель возникновения прецедентности, композиты.

Статья посвящена проблематике прецедентных имен як важливої частини німецької лінгвокультури. Біблійний епізод братовбивства описаний з точки зору теорії реплікації. Виникнення прецедентного імені Kain розглядається з точки зору реплікативної моделі генезису. Наводиться актуалізація прецедентних ознак імені Kain, його похідних композитів, а також прямих номінацій у сучасному німецькомовному публіцистичному дискурсі. Досліджений матеріал був відібраний шляхом пошуку за ключовим словом в електронних архівах німецьких тижневиків «Bild», «Focus», «Spiegel», «Welt», «Zeit».

Ключові слова: прецедентний феномен, прецедентна ситуація, прецедентне ім'я, реплікативна модель виникнення прецедентності, композити.

The article deals with the precedent names as an important part of German linguistic culture. The biblical episode of fratricide is described from the point of view of replication theory. The genesis of the precedent name Kain is considered from the point of view of a replicative model of genesis. The main focus is on the actualization of the precedent signs of the name Kain, on its composites, as well as on direct nominations in the modern German-speaking journalistic discourse. The material was selected by the keyword search method in the electronic archives of the German weeklies "Bild", "Focus", "Spiegel", "Welt", "Zeit".

Key words: precedent phenomena, precedent situation, precedent name, replicative model of genesis, composites.

Постановка проблемы. Одной из интенсивно развивающихся дисциплин в последнее время является лингвокультурология. Важное место в ее проблематике занимают так называемые «прецедентные феномены» (далее – ПФ). Основоположителем понятия прецедентности принято считать Ю.Н. Караулова, который, правда, говорил в своей монографии не столько о прецедентных феноменах, сколько о прецедентных текстах, определив их как «значимые для личности в познавательном и эмоциональном отношении, имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные широкому окружению данной личности, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности...» [5, с. 216].

К прецедентным феноменам относят различные лингвистические и экстралингвистические явления: «прецедентное высказывание» [6],

«прецедентная ситуация», «прецедентное имя» [3], «прецедентное сравнение» [8].

В настоящей работе речь пойдет, в основном, о прецедентных именах (далее – ПИ).

Анализ последних исследований и публикаций. Согласно определению участников Московской лингвокультурологической школы, прецедентным является «индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом, как правило, относящимся к прецедентным <...>, или с прецедентной ситуацией <...>; это своего рода сложный знак, при употреблении которого в коммуникации осуществляется апелляция не собственно к денотату, а к набору дифференциальных признаков данного прецедентного имени...» [4, с. 82].

По мнению Д.Б. Гудкова, прецедентные имена представляют собой «широко известные имена собственные, которые используются в тексте не

столько для обозначения конкретного человека (ситуации, города, организации и др.), сколько в качестве своего рода культурного знака, символа определенных качеств, событий, судеб» [1, с. 108].

С целью усовершенствовать существующую теорию прецедентности П.Н. Донец предложил недавно более сложную (репликативную) модель возникновения и функционирования прецедентных феноменов (далее – ПФ) в дискурсе, позволяющую точнее описать место каждого из видов ПФ, включая прецедентные имена, в их взаимосвязи.

Согласно его подходу, становление ПФ включает в себя 3 основных этапа: 1) возникновение прецедентной ситуации (далее – ПС); 2) переход ее (или одного из ее элементов) в стадию семантического прототипа; 3) повторение ПС (или одного из ее элементов) в новой действительности, которое влечет за собой повторение вербальных форм в дискурсе. При этом термин «прецедентная ситуация» понимается им как определенная статическая конфигурация элементов действительности – времени, места и других обстоятельств. При изменении Ситуации в результате внешнего воздействия, по его мнению, следует говорить о «прецедентном действии», подразумеваемом присутствии фактора «Деятель». Если же Ситуация изменяется в силу внутренних причин, то имеет место «прецедентное событие», которое характеризуется наличием элемента «Участник». При этом Действия и События могут быть как вербальными, так и невербальными. Под термином «прецедентное имя» обычно имеются в виду именно Участники и Деятели [2, с. 433–434].

Объектом данной работы является ПИ Каин в немецкой лингвокультуре. Каин (KAIN) является одним из действующих лиц Ветхого Завета – одной из частей Библии, которая сама по себе является едва ли не богатейшим прецедентным текстом, по крайней мере, для европейских культур. Данное ПИ относится к наиболее употребительным библеизмам в немецкой лингвокультуре, однако его функционирование в публицистическом дискурсе не подвергалось до сих пор специальному исследованию в рамках лингвокультурологии, что и обуславливает **постановку задачи**. Используя сформулированный выше подход, попытаемся реконструировать ПС, приведшую к возникновению прецедентного имени KAIN и определению ее элементов, которые, как показало исследование, активно актуализируются в немецкоязычном публицистическом дискурсе.

Изложение основного материала. Библейская история, связанная с Каином, может быть описана

следующим образом: Каин – старший сын Адама и Евы – был первым человеком, рожденным на земле. Каин был земледельцем, а его брат Авель – скотоводом. Конфликт между братьями начался после жертвоприношения Богу, которое совершили оба брата. Авель принес в жертву первородных животных из своего стада, а Каин – плоды земли. Благоклонно Бог принял только жертву Авеля, а приношения его брата отверг. После этого Каин, движимый завистью и обидой, убил Авеля. Бог наказал Каина, нанеся на его чело определенный знак (метку, клеймо, печать). Этот знак имел двойное значение: с одной стороны, каждый, кто видел этот знак, понимал, что перед ним убийца, с другой стороны, знак защищал Каина от других людей, которые хотели убить его из чувства ревности или справедливости.

В соответствии с репликативной моделью упомянутый выше библейский эпизод, связанный с Каином, может быть описан как прецедентное Макродействие, с элементами Агенса Действия (Каин), Пациенса Действия (Авель), Возмездие за Действие – «печать Каина», вербальное Действие: *Soll ich meines Bruders Hüter sein?*

Имя Каин (KAIN) стало нарицательным для злобного, завистливого человека, способного на подлости и даже на убийство по отношению к самым близким людям. Также можно отметить, что Каин попытался скрыть перед Богом факт содеянного: «разве я сторож брату моему?»

Всего в собранном нами материале из немецких еженедельников «Bild», «Focus», «Spiegel», «Welt», «Zeit» было отмечено 109 случаев употребления имени KAIN, из них 19 случаев использования данного антропонима в прямом и 90 – в репликативном значении.

Как самостоятельная лексема имя KAIN встречается довольно редко и упоминается для обозначения человека, совершившего братоубийство из зависти. Гораздо чаще встречаются композиты данного имени, которые описаны в различных словарях: *Kainsmal*, *Kainszeichen*. В этимологическом словаре немецкого языка выражение «*Kainsmal*» истолковывается как видимый знак вины, который некто носит, которым этот человек помечен [9, с. 284].

Словарь крылатых выражений ставит композиты *Kainsmal*, *Kainszeichen* в один синонимический ряд с такими лексемами, как *Makel* «позорное пятно, недостаток, изъян»; *Schandsfleck* «позорное пятно, позорное клеймо», *Verunzierung* «обезображивание, клеймо» и другие [10].

Далее рассмотрим актуализацию прецедентных признаков имени KAIN в публицистиче-

ском дискурсе. Вначале целесообразно отделить использование этого имени в прямом значении от прецедентного упоминания.

Schon im Buch Genesis ist zu lesen, dass Kain ein Opfer von den Früchten des Feldes und Abel ein Opfer von den Erstlingen seiner Herde brachte. Wann genau dieser Tag im Kalender liegt, hängt von der Klimazone und der örtlichen Erntesaison ab. Seltsam dennoch, dass die katholische Kirche in Deutschland nachweislich spätestens seit dem dritten Jahrhundert jährlich ein Erntedankfest begeht, sich jedoch erst 1972 auf einen festen Termin einigen konnte – den ersten Sonntag im Oktober. SPIEGEL ONLINE 05.10.2008

<http://www.spiegel.de/kultur/gesellschaft/tageskarte-kueche-wenn-die-bime-mit-der-bohne-a-582010.html>

В исследованном материале было обнаружено 19 случаев прямой номинации.

В эксплицитных сравнениях в значении «бра-тоубийца» имя KAIN используется в сочетании с лексемой ABEL (35 случаев):

Ein lautes Krachen und Todes-Schreie ließen Heny E. (64) aus dem Haus stürzen. Vor ihren Augen bricht ihr Mann (78) zusammen. Als sie ihm helfen will, wird sie selbst Opfer des Messerstechers. Zwei Tote bei Bruderstreit – wie bei Kain und Abel in der Bibel (Genesis 4,9)...

Gestern erließ der Richter Haftbefehl gegen Ahmad E. Wegen Mordes an seinem Bruder und Totschlags an seiner Schwägerin. Polizeisprecher Georg Baum zu BILD: „Nach derzeitigem Stand ist das Motiv in finanziellen Streitigkeit begründet...“

Vor 30 Jahren war die Familie nach Deutschland gekommen. Während Houshang es in Führungspositionen in der Metallindustrie zu Wohlstand brachte, lebte sein jüngerer Bruder von Gelegenheitsjobs und Sozialhilfe. Das getötete Ehepaar hinterlässt zwei erwachsene Kinder und mehrere Enkel.

<https://www.bild.de/regional/ruhrgebiet/verbrechen/ingenieur-vom-eigenen-bruder-ermordet-53835342.bild.html>

Интересно отметить, что иногда такое сравнение дополняется тем или иным определением:

Die Genfer Flüchtlingskonvention zum einen und der Asylparagraf des Grundgesetzes zum anderen – so das argumentative Grundmuster der Befürworter-Seite – seien normative Grundlagen, deren Bindewirkung wenig bis keinen Spielraum lasse, die hier um Schutz Anklopfenden ungeprüft abzuweisen. Die ansonsten fällig werdenden humanitären Katastrophen würden sich zu dauerhaften Kainsmalen unserer Gesellschaft entwickeln. Verbunden wird das

mit dem moralischen Argument, dass Deutschland diese Chance nutzen sollte, um endgültig zu zeigen, wie wenig es gemein hat mit der 33/45-Diktatur. Diese grundsätzliche Überzeugung, dass wir Flüchtlingen gegenüber aus historischen Erfahrungen heraus, die sich in den Grundrechten – insbesondere in der Achtung der Würde des Menschen – verdichten, eine großzügige Offenheit schuldig seien, wird ebenfalls sozio-ökonomisch und kulturell untermauert.

<http://www.spiegel.de/politik/deutschland/fluechtlinge-debatte-spaltet-deutschland-die-argumente-beider-seiten-a-1074613.html>

Гораздо чаще в исследованном материале встречается не изолированное использование имени KAIN, а дериват-композицы с ним, среди которых преобладают примеры со значением «клеймо Каина» (Kainsmal, Kainszeichen) – всего 37 случаев.

Es geht vielmehr um die Art und Weise, in der Grass auf die nur zu verständliche Absage, zumindest langfristige Verschiebung der Ehrenpromotion reagierte. Er werde, so schrieb er nach Israel, für den Rest des Lebens das "Kainszeichen" der SS-Rune tragen müssen. Bei diesem Stichwort nun verrutschen Grass alle Begriffe und Dimensionen.

<https://www.zeit.de/online/2006/46/Grass-Kainsmal>

Tine war 11, als ihr Vater wegen Vergewaltigung einer Lehrerkollegin vom Darmstädter Landgericht zu fünf Jahren Haft verurteilt wurde. Die damals 36-jährige Kollegin hatte behauptet, A. hätte sie in der großen Pause zwischen zwei Unterrichtsstunden im Biologie-Vorbereitungsraum festgehalten und rektal vergewaltigt. Es stand Wort gegen Wort. Das Gericht glaubte der Frau. Nach seiner Freilassung lebte Horst A. weitere fünf Jahre mit dem Kainsmal der Verurteilung. Er kam bei seinen Eltern unter, Aussicht auf einen Job gab es nicht mehr, nur Hartz IV.

<https://www.bild.de/news/inland/news-inland/wie-ertraegt-es-eine-tochter-das-ihr-vater-verurteilter-vergewaltiger-ist-teil-1-18775986.bild.html>

Особого внимания заслуживает композит Kain-Zitat (6 употреблений), поскольку он связан с прецедентным высказыванием (или с вербальным Действием в соответствии с терминологией П.Н. Донца): Soll ich meines Bruders Hüter sein?

Da kann es schon mal passieren, daß Schröder danebengreift. Als der Niedersachse einst gefragt wurde, was er vom Skandal um Lafontaines Bezüge halte, antwortete er; vermeintlich pfiffig: "Soll ich meines Bruders Hüter sein?"

Warum der christlich erzogene Lafontaine pikiert war, erfuhr Schröder erst später. Das Zitat stammte von Kain. So antwortete er Gott, der wissen wollte,

wo denn der Bruder Abel sei. Den hatte Kain soeben erschlagen. DER SPIEGEL 09.09.1996

<http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-9089284.html>

Ruhig sitzt er da, faltet die Hände über seinem Bauch. Er lächelt zufrieden. Die NPD soll überhaupt mehr lächeln, findet Holger Apfel... Wenn er redet, purzeln die Worte wie beiläufig. "Ein paar Verrückte – so sie denn wirklich die Täter waren – drehen durch, und die NPD soll dafür die Zeche zahlen", seufzt er.

Pardon, aber mit diesen Verrückten hatte er früher gemeinsam demonstriert, war mit ihnen auf die Straße gegangen. "Ich bin doch nicht für jeden Gestörten verantwortlich, der sich zu unseren Veranstaltungen verirrt." Es klingt wie Kain, der über Abel spricht: Soll ich meines Bruders Hüter sein? Apfel schaltet auf den Opfermodus. "Das ist

eine inszenierte Kampagne gegen uns." SPIEGEL ONLINE 22.03.2012

<http://www.spiegel.de/panorama/gesellschaft/besuch-in-npd-zentrale-rechtsterror-befeuert-debatte-ueber-partieverbot-a-822937-4.html>

Выводы. Образ библейского персонажа КАИН в немецкой лингвокультуре составляют прецедентные черты характера злобного, завистливого человека, способного на подлости и даже на убийство близких. Особо выделены композиты Kainszeichen, Kainsmal, а также вербальное Действие: Soll ich meines Bruders Hüter sein?

Перспектива исследования состоит в том, чтобы рассмотреть репликацию данного ПИ в других типах дискурса, а также другие ПИ, связанные с концептом «предательство» и его антиконцептом «верность».

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Гнозис, 2003.
2. Донец П.Н. Прецедентные или прототипические феномены? К вопросу об одном лингвокультурологическом понятии. Субъект познания и коммуникация: языковые и межкультурные аспекты: сб. науч. тр., посвященный юбилею Л.И. Гришаевой; Воронежский государственный университет. Воронеж: Наука-Юнипресс, 2014. С. 429–439.
3. Захаренко И.В., Красных В.В., Гудков Д.Б., Багаева Д.Б. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации. Вестник МГУ. Сер. 9: «Филология». 1997. № 3. С. 62–75.
4. Захаренко И.В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов. Язык, сознание, коммуникация: сб. статей; под ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: «Филология», 1997. Вып. 1. 192 с. С. 82.
5. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Изд. 7-е. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 264 с.
6. Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. Как тексты становятся прецедентными. Русский язык за рубежом. 1994. № 1. С. 73–76.
7. Нахимова Е.А. Прецедентные имена в массовой коммуникации. Екатеринбург, 2007. 207 с.
8. Степанова А.В. Прецедентное сравнение как разновидность прецедентного текста. Вестник ОГПУ. 2004. № 2 (36): Гуманитарные науки. С. 102–109.
9. Duden 7: das Herkunftswörterbuch; hrsg. u. bearb. von Gunther Drosdowski. 2., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. Dudenverlag, Mannheim-Liepzig-Wien-Zurich: Bibliographisches Institut, 1984. S. 284.
10. Karl Peltzer. Das treffende Wort: Wörterbuch sinnverwandter Ausdrücke; zu den meisten Stichwörtern. Gegenbegriffe. Ott Verlag Thun, 1988. 640 S.